

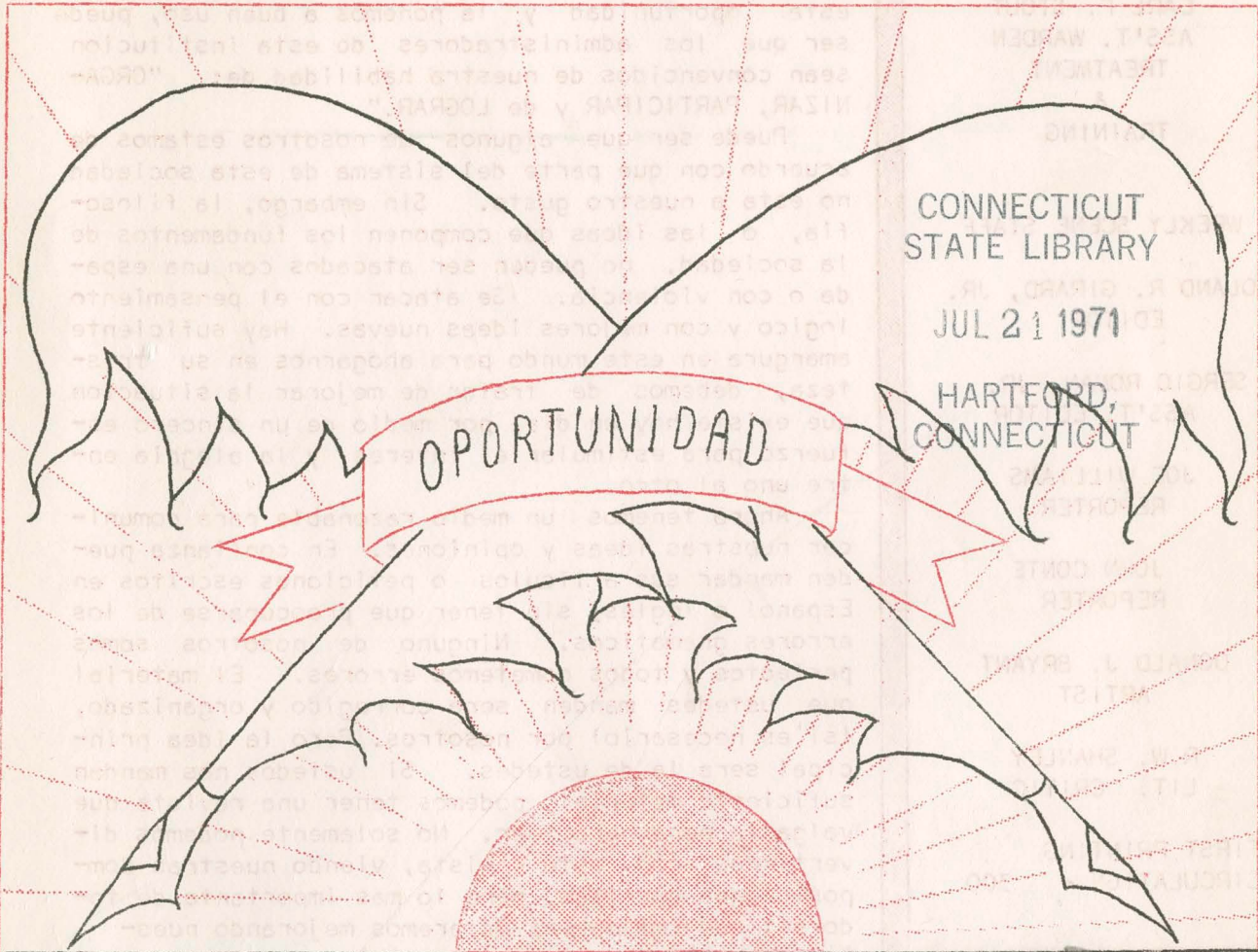
D  
Co84s  
a  
v.1 no.1  
c.1

R I L

1 9 7 1

ESTABLISHED 1971 \*

# ADELANTE



CONNECTICUT  
STATE LIBRARY

JUL 21 1971

HARTFORD,  
CONNECTICUT

OPORTUNIDAD

*Handwritten:*  
7/31  
V.I. no. 1  
COPY 1

VOL. 1

MEMBER OF THE PENAL PRESS

NO. 1

*Handwritten:*  
D  
Co84s  
a  
v.1 no.1  
Copy 1



# DE LA PORTADA

## INSTITUTIONAL ADMINISTRATION

FREDERICK E. ADAMS  
WARDEN

W.T. SHERIDAN  
ASS'T. WARDEN  
OPERATION

EARL F. STOUT  
ASS'T. WARDEN  
TREATMENT  
&  
TRAINING

## WEEKLY SCENE STAFF

ROLAND R. GIRARD, JR.  
EDITOR

SERGIO ROMAN, JR.  
ASS'T. EDITOR

JOE WILLIAMS  
REPORTER

JOHN CONTE  
REPORTER

DONALD J. BRYANT  
ARTIST

R.W. SHANLEY  
LIT. CRITIC

FIRST PRINTING  
CIRCULATION - 300

Dos plumas con Tinta Hispana representando la potencia de nuestras opiniones. El amanecer del Sol representa, el amanecer de una nueva "Epoca."

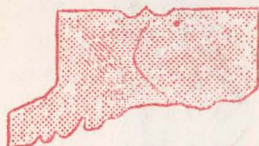
La posibilidad existe de que puede haber programas nuevos para los hispanos en el futuro. Nos han dado el privilegio de tener una revista en nuestro idioma, el Espanol. Si cogemos ventaja de esta oportunidad y la ponemos a buen uso, puede ser que los administradores de esta institucion sean convencidos de nuestra habilidad de: "ORGANIZAR, PARTICIPAR y de LOGRAR."

Puede ser que algunos de nosotros estamos de acuerdo con que parte del sistema de esta sociedad no esta a nuestro gusto. Sin embargo, la filosofia, o las ideas que componen los fundamentos de la sociedad, no pueden ser atacados con una espada o con violencia. Se atacan con el pensamiento logico y con mejores ideas nuevas. Hay suficiente amargura en este mundo para ahogarnos en su tristeza, debemos de tratar de mejorar la situacion que existe hoy en dia, por medio de un sincero esfuerzo para estimular el interes y la alegria entre uno al otro.

Ahora tenemos un medio razonable para comunicar nuestras ideas y opiniones. En confianza pueden mandar sus articulos o peticiones escritos en Espanol o Ingles, sin tener que preocuparse de los errores gramaticos. Ninguno de nosotros somos perfectos y todos cometemos errores. El material que ustedes manden sera corregido y organizado, (si es necesario) por nosotros. Pero la idea principal sera la de ustedes. Si ustedes nos mandan suficiente material, podemos tener una revista que valga la pena para leer. No solamente podemos divertirnos con esta revista, viendo nuestras composiciones escritas, pero lo mas importante de todo es: que a misma vez estaremos mejorando nuestras habilidad en leer y escribir.

# CONTENIDO

"HISTORIA HISPANA" "LA LENGUA" "HISTORIA AMERICANA"  
"MOVIES" "UN GRINGO HABLA" "ROMPE CABEZAS" "OBSERVACIONES MUNDIALES" "SU OPINION?" "POESIAS"



C.C.I. SOMERS  
BOX 100  
SOMERS, CONN.  
06071



# EDITORIAL

Es rara la vez que la oportunidad ha sido concedida a hombres confinados para participar en la formación de un concepto enteramente nuevo en publicación penal. Esta oportunidad fue concedida a los miembros del personal de publicación reclusa penal en Somers varios meses atras cuando la idea fue presentada para comenzar una publicación totalmente en Español. Al principio, algunos estaban inseguros de la idea, pero cuando mas y mas anuncios fueron apareciendo en el "WEEKLY SCENE" en Español, la idea no sonaba tan absurda despues de todo.

Esta nueva forma de comunicacion penal ahora es una realidad. La revista entera es publicada en Español con la excepcion de las paginas 1 y 2, las cuales indican la administracion institucional y el personal que trabajan en la revista. A nuestro conocimiento, esta es la primera en el area de la Nueva Inglaterra, y quizas una de las primeras en el circuito de la prensa penal.

La comunicacion es la mas poderosa herramienta en la construccion de las relaciones de la comunidad. "El Adelante" es un paso en la direccion correcta. Muchos individuos encuentran dificil encontrar algo con cual identificarse, especialmente si ellos son un minoritario en la comunidad. Esto no tiene que seguir siendo el caso. Ahora, y en los años que han de venir, estos individuos tienen la oportunidad para expresarse en su lengua nativa y mantener su herencia antepasada con orgullo.

Esta edicion pionera es una en cual nos enorgullecemos. Aunque estabamos perdidos en el principio, con solo Español ante nosotros, hemos aprendido algo del lenguaje y estamos ardientes para aprender mas. Sin embargo, esto es menor comparado con la experiencia adquirida por mi persona y el personal.

Ademas, nos gustaria aprovechar esta oportunidad para expresar nuestra grati-

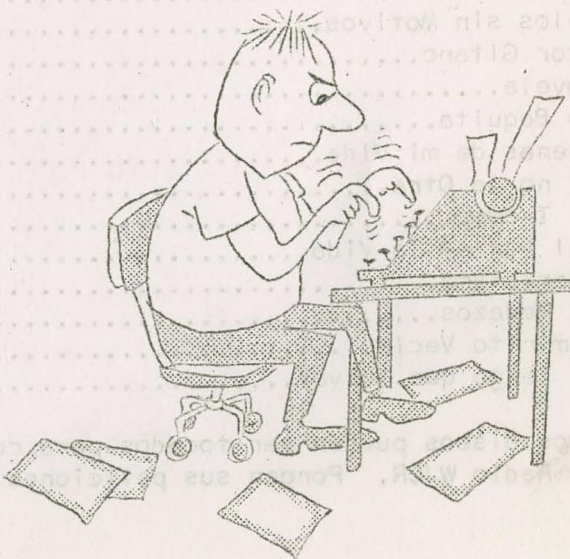
tud a Angel "Chachy" Vazquez por sacrificar voluntariamente parte de sus horas de recreacion para ayudar con la tarea de publicar "El Adelante." Todo lo que fue sometido en Español tuvo que ser traducido a Ingles y sus servicios fueron grandemente apreciados.

Esto es un "primero" en Somers, y nosotros, los miembros del personal de el "WEEKLY SCENE" estamos orgullosos de ser encontrados entre los pioneros de este nuevo concepto de comunicacion penal.

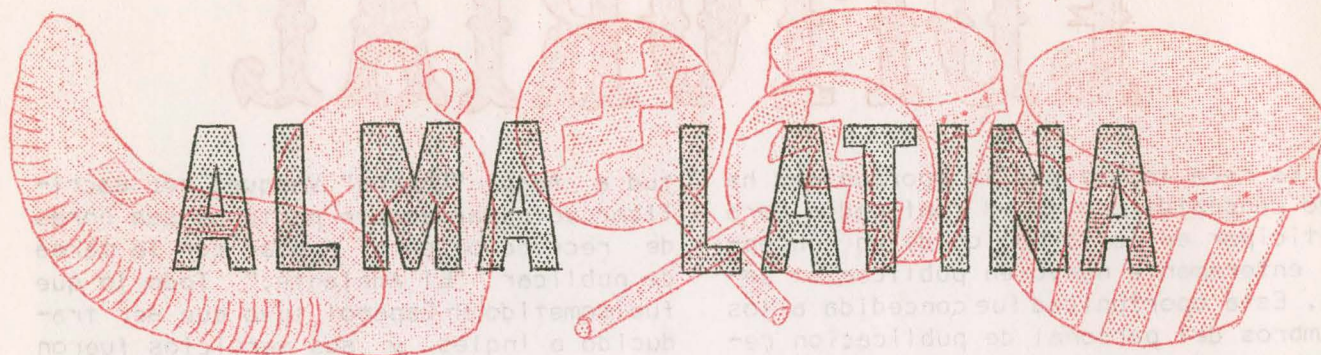
Esta edicion no es exactamente lo que esperabamos producir debido al material ser lentamente sometido. Por este motivo, tenemos suficiente para publicar la primera edicion y confiamos que la proxima edicion sea el doble en tamano y que lleve un alcanza de temas mas ancho.

A todos los individuos aqui en Somers que leen este editorial, ahora es el tiempo para involucrarse y participar en esta oportunidad para expresarse en su propio lenguaje. El buen exito de esta publicacion esta en sus manos - ustedes tienen que decidir su destino!

Por: Roland R. Girard, Jr.  
EDITOR







TITULO

ARTISTA

Amor Especial.....	Odilio Gonzalez
Lets Swing.....	Tito Puente
Dejate Querer.....	Luis Lebron
Con mi Corazon te Espero.....	Roberto Ledesma
Uns de la Dos.....	Ray Arroyo
Cachumbambe.....	Johnny Albino
Aunque te cases de blanco.....	Jose Antonio De Cordova
El Libro de mi Vida.....	Carlito Perez
Hambre.....	Blanco Rosa Gil
Diariamente.....	Los Panchos
Llora Corazon.....	Paquitin Soto
Las Cuatro Velas.....	Miguel Quiñones
Ay Caramba.....	Luis Quintero
Querube.....	Los Panchos
Gotitas de Dolor.....	Julito Rodriguez
Ojos Chino.....	El Gran Combo
Una Pregunta.....	Baby Gonzalez
Hoy Estoy Triste.....	El Gran Trio
Cha-Cha in Blue.....	Jose Curbelo
Seguire Esperando.....	Pellot
Asalto Navideño.....	El Gran Combo
Judas.....	Felipe Rodriguez
No me haces Falta.....	Rafael Muñoz
Celos sin Motivos.....	Lily Sanchez
Amor Gitano.....	Maria Batiata
Novela.....	Felipe Rodriguez
Tu Boquita.....	Johnny Rodriguez
Arenas de mi Vida.....	Carlitos Perez
Si no la Otra.....	Yayo El Indio
El Trompo.....	Cortijo
Tal Vez es la Vida.....	Moncho Usera
Acariciame.....	Cesar Concepcion
En Pedazos.....	Anetzi Alma (La Llorona)
Caminito Vecino.....	Jose Antonio Salaman
La Tengo que Salvar.....	Jose A. Salaman

Estos discos pueden ser tocados para complacerlos a ustedes durante la hora hispana en Radio WJCR. Pongan sus peticiones en el Buzon de los Jaycees en el corredor.



# RINCON DE CHACHY

## "EL ALMIRANTE HORACIO DE LUCCA"

Al aire llevo el tesoro  
De tu racimo de oro  
Y su hoja verde y ancha,  
Llevare por siempre la mancha  
Por secula, seculorum

Esta famosa estrofa fue escrita por Luis Llorens Torres, poeta Puertorriqueño que demostro en todos los momentos de su vida ser un jibarito y orgulloso de serlo.

El lo demuestra una vez mas con las palabras de esta estrofa. "Racimo de oro," se esta refiriendo a los guineos maduros, y el grita a los cuatro vientos que es un tesoro. Mas adelante nos dice que el tiene la mancha del platano y que orgulloso la llevara por todos los días de su vida.

Aunque parezca algo "comico" es la pura verdad. Todos nosotros llevamos en nuestras venas la sangre campesina y bo-nachona del jibaro Puertorriqueño. De vida fuerte pero saludable y sobre todo, una vida realmente honesta.

No todos nosotros podemos decir que nacimos en algun campo de la isla. Pero la vida del campo es típica de el puertorriqueño. El aroma del cafe recién colado y el quiquiriquear del gallo en la mañana, el inconfundible olor de las verduras cocinandoze y mas que nada, la fiesta campesina en el batey, donde se encuentran las "comays" y los "compays" y se baila el sin igual "seis chorreao."

En estos momentos, cuando el baile esta "prendio" empiezan a tocar un largo "seis bombeao," entonces es que se destacan los mas inteligentes al tirarle "puyas" a los presentes. Esto prueba que la vida campesina es pura y muy bonita.

Por estas cosas y muchas mas, nosotros nos debemos sentir orgullosos de haber nacido en la Isla del Encanto.

ANGEL VASQUEZ

El Almirante Supremo de las Fuerzas de la NATO para el sur de Europa es el Almirante Horacio Rivero de Lucca, nacido en Ponce, P.R., en 1910. Es uno de los ocho oficiales de mas alta graduacion de la armada de los Estados Unidos.

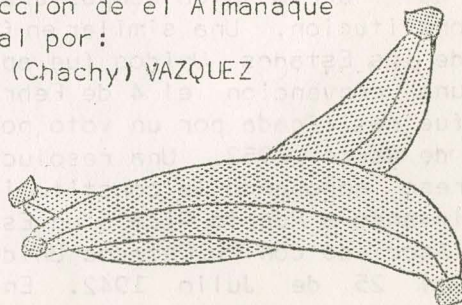
Estudio en la Escuela Superior Central de San Juan de P.R., y paso en el 1927 a la Academia Naval de Annapolis, donde se graduo en el 1931, tercero en una clase de 441 cadetes. Ascendio a capitán en el 1949 y a contraalmirante en el 1956.

En la Segunda Guerra Mundial participo en los asaltos a Guadalcanal y Tulagi, las islas Gilbert y las islas de Santa Cruz. Condecorado por su valor en estas campañas. Como director tecnico de la Operacion Crossroads, tomo parte en la primera prueba de armas atómicas en el atolón.

En 1962 fue nombrado Comandante de las Fuerzas Anfibias de la Flota De El Atlantico y estuvo a cargo del bloqueo a la Cuba comunista, con una flota de 70 navios y 27,000 infantes de marina a su mando. Actualmente esta al frente de las fuerzas terrestres, aéreas y navales de todos los países que forman el trato de el Atlantico Norte (NATO) en el sur de Europa.

Extraccion de el Almanaque Mundial por:

ANGEL (Chachy) VASQUEZ





# HISTORIA HISPANA



## " PUERTO RICO "

Puerto Rico es una isla tropical colocada entre el Atlantico por la parte norte y el Caribe por el sur; es la parte que queda mas hacia el Este de un grupo llamado los antillas, de cual Cuba, Hispaniola y Jamaica son los mas grandes. Ella queda como 1,600 millas sureste de Nueva York, 500 millas norte de Venezuela. Ella es algo como un rectangulo en forma, 105 millas de larga por 35 millas de ancha. Numerosas islas incluyen a Vieques, Culebra y Mona.

El terreno de los planos en la costa son fertiles y hay muchos lujosos valles, pero hay lugares secos en el sur que necesitan irrigacion y un sistema extensivo ha sido construido por el gobierno. El clima es templado, con un promedio de 76 grados, el maximo es 82 grados y el minimo es 73 grados. El punto mas alto es el Cerro de Punta, 4,389 pies, cerca del centro de la isla.

El Presidente Truman, en el 5 de Agosto 1947, firmo un acto dandole a Puerto Rico el derecho para escojer su Jefe Ejecutivo por medio de un voto popular. Un acto del 1950, afirmado por eleccion especial el 4 de Junio 1951, permitio que Puerto Rico compusiera su propia Constitucion. Una similar en forma a la de los Estados Unidos fue aprobada en una convencion el 4 de Febrero 1952, y fue ratificada por un voto popular el 3 de Marzo 1952. Una resolucion del congreso aprobando la constitucion nueva, elevando a Puerto Rica a un Estado Libre Asociado con los Estados Unidos, efectiva el 25 de Julio 1942. En el 1961 el Presidente Kennedy asigno a dos Puertorriquenos a puestos de importancia en su administracion.

En una referencia del 23 de Julio 1967, Puertorriquenos favoraron fuerte la continuacion de ser Estado Libre Asociado. El voto fue: Estado Libre Asociado, 425,081; Estado, 273,315; Independencia, 4,205.

(Continuacion en la proxima edicion)  
S. Roman, Jr.  
Spanish Department

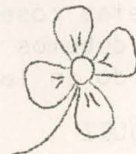
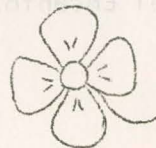
## " DATOS HISTORICOS DE BORINQUEN "

En el ano 1508, Juan Ponce De Leon fundo una factoria que fue llamada Villa Caparra, cuyas ruinas se encuentran en el cruce de las carreteras de Guaynabo y Bayamon, lugar donde fue originalmente fundado.

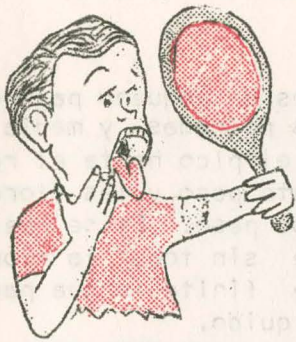
En el ano 1511, se fundo el poblado de Santa Maria De Guadianilla, el cual se conoce en la actualidad como el pueblo de Guayanilla. Y en el mismo ano, se fundo el pueblo de San German.

Antes del ano 1521, la isla se conocia por el nombre de: La isla de San Juan Bautista." El Rey de Espana cambio ese nombre por el que tenia el islote de Puerto Rico, que hoy se conoce como el Pueblo Capital San Juan. Pero que nuestros antepasados, los bravios y humildes indios, le llamaban Borinquen. Que queria decir algo asi como paraíso o encanto. Hoy le decimos BORINQUEN. La cuestion es que la isla esta en algo.

Porciones extraidas del  
Almanaque Mundial por:  
Chachy Vazquez







# LA LENGUA

Porciones extraídas del Magazin "AWAKE"

Por: Sergio Roman, Jr.

Un pequeño pedazo de musculo es lo que es. Pero que maravillosa en diseño! La lengua puede formar todos los sonidos hablados en los cientos de lenguajes conocidos por el hombre. Tambien es usada para saborear, con la habilidad de distinguir la diferencia entre dulce y amargo, caliente y frio, salado y agrio en una forma que trae placer al hombre en todo sitio. En realidad, sin ella lo encontrarías muy difícil para comer.

Este organo, maravillosamente versátil, tambien es designado para mover o mezclar la comida sin esfuerzo, colocando y aguantandola entre los dientes para ser masticada apropiadamente y entoces moviendola hacia la parte atras de la garganta para ser tragada.

Si usted hoy encontro su comida agradable, si el sabor hizo que su boca se aguara, la lengua tuvo gran parte en su placer. La lengua ayuda a mezclar la saliva con la comida que nosotros comemos, liberandonos de la posibilidad de tener problemas con el estomago despues. Ella nos puede decir si la comida esta buena o mala por medio del sensorio del sabor, que esta locado mayormente en la lengua. Por eso es que vemos a los cocineros probando lo que estan cocinando, para ver si esta satisfecho o si necesita un poco mas de ingredientes. Una prueba dice la historia.

Aunque la lengua humana parece ser un sencillito pedazo de musculo, una mejor observacion de ella revela que en realidad es un organo complicado designado con gran inteligencia. Ella tiene musculos que corren en diferentes direcciones, y esto cuenta por su habilidad de ser excepcionalmente flexible. Algunos corren a lo largo, otros al cruzar y algunos vertical. Esto lo hace posible

para encojer o estrechar la lengua, hacerla subir o bajar, o mover la punta en diferentes direcciones o enroscarla hacia arriba. Esta es la habilidad que hace posible el movimiento de la comida en la boca, empujandola entre los dientes o encontrado y aguantando una pepita que no se habia notado en la comida.

En adiccionar de la lengua ser cubierta con membrano mucoso, en el superficie se encuentran cuatro clases de proyecciones llamadas "papillae." Por ejemplo, una clase estan compuestos de proyecciones en forma de pequenos conos que cubren el superficie igual como los lados y la punta de la lengua. Esos son los que hacen la lengua en la familia del gato tan rasposa que ellos facilmente pueden raspar un hueso limpio de carne.

Hay otra clase que son como el tamaño de la cabeza de un alfiler. Se parecen a una miniatura de un hongo, por eso le llaman "fungiform." Colocados mayormente en la punta y los lados de la lengua, son color de rosa y a menudo contienen botones de sabor especiales.

Otra clase tienen por todo de siete a diez y estan situados en la parte atrás de la lengua, rodeados por botones de sabor. Se pueden ver con la vista.

Finalmente, científicos hablan de una cuarta clase que se encuentran en los lados de la lengua y entremedio de los membranos mucosos en la parte atrás de la lengua.

Un sencillito pedazo de musculo? Que va! La lengua es de un diseño intrico y de gran valor para su dueño. Ademas de ser tan sencitiva al sabor y al calor, la lengua es mas sencitiva al tacto que cualquier otra parte del cuerpo.

En el reino de los animales se en-



cuentran gran variedades de asombrosas clases de lenguas. Por ejemplo, consideren la lengua de una culebra. Algunas personas creen que una culebra venenosa pica con la lengua, inyectando veneno a la victima, pero tal no es el caso. La culebra usa sus dientes para eso. Además de ser partida en la punta como un tenedor, la lengua de la culebra es estrecha y bien sensitiva. La culebra de vez en cuando saca la lengua para sentir el aire. Entonces cuando toca las cavidades de senso o "Jacobson's Organ" en el techo de su boca con la punta de su lengua, las moléculas de olor en el aire, que se han pegado en la lengua, le da el sentido de olor. Una lengua para oler? Si, las culebras las tienen. Tienen hasta un estuche para guardar su lengua para que no se agolpee cuando no esta en uso.

El camaleón tiene una lengua especializada, telescópica que es excepcionalmente larga para su tamaño. Con paciencia y con calma esta criatura se acerca a su victima hasta que se acercado suficiente. Entonces, ligero como un relampago, dispara su lengua y el insecto queda pegado de ella. Similarmente, muchos sapos tienen lenguas largas y las usan para cojer insectos.

Los comeormigas son campeones cuando se refiere al uso de disparar sus lenguas. Cuando ellos rompen un nido de comejen con sus poderosas unas, entonces tan rapidamente que casi no se puede ver con la vista, sus lenguas comienzan a trabajar. Tienen narices largas y las lenguas salen por la boca como un tiro. Es larga, ligera y cubierta con una substancia pegajosa. Pues, lo unico que el comeormiga tiene que hacer es retraer su lengua a la boca y los insectos que se han pegado de su lengua entran a la boca formando una sabrosa comida.

Pajaros tambien tienen lenguas de maravilloso diseño. Por ejemplo, el pajarito carpintero tiene una lengua babosa y con espinas, ideal para retraer pedazos de madera podrida de los arboles. Tambien tenemos el bello zumbador que usa su lengua como un sorbeto para beber. Para beberse el nectar el vuela de flor

a flor. Aunque el es un pequeño pajarito, algunos miden de dos pulgadas y media a tres pulgadas desde el pico hasta el rabo, tiene suficiente peso y las flores no pueden aguantar su peso. El se queda quieto en el aire sin tocar la flor, usando su larga y finita lengua para chuparse el dulce líquido.

Animales vegetarianos tambien tienen lenguas con diseño maravillosos. La lengua de la jirafa puede medir sus buenas veinte pulgadas y facilmente puede arrojarse arrancando ojas para comer.

El premio para la lengua mas grande tiene que ser dado a la ballena. Han reportado que la lengua de una ballena azul de cien pies puede pesar 6,000 lbs. En realidad, la lengua de una ballena de 89 pies de larga, cuando fue pesada con la raiz, pesaba tanto como el peso de un elefante regular en tamaño. Imaginesen la fuerza que se necesita para mover una lengua como esa!

Ademas del uso de cazar, chupar, raspar y arrancar, tambien se usan para limpiar y curar. No se olviden del gato domestico y como tan agradablemente el se lava con su lengua todos los dias igual como la mayoría de los animales hacen. Los gato, y otros animales con mucho cuidado limpian sus heridas con las lenguas. Si usted pierde un diente, se encuentra usted que su lengua coje mucho interes en la situacion, y con mucho cuidado empieza a hurgar el roto?

Tal maravilloso y necesario organo merece nuestra atencion para cuidarlo, porque este miembro de nuestro cuerpo puede ser abusado. La Enciclopedia Britanica dice que las inflamaciones cronicas de la lengua pueden ser causadas por irritacion de los dientes podridos o por dientes pozitisos que no sean de tamaño apropiado, o por el exceso uso del cigarrillo. Como tales inflamaciones cronicas pueden resultar como cancer, dice: "El tratamiento manda que la causa de la irritacion sea removida...absolutamente y enteramente tienen que dejar de fumar. ..y toda otra cosa que pueda ser una de las causas de la irritacion tiene que ser evitada."



Tambien es bueno evitar irritacion causada por el impropio uso de la lengua en el habla. Gritando, el habla con coraje y abusivo irrita a los demas y no le trae beneficio a nadie. "Muerte y Vida estan en el poder de la lengua." Una persona puede entrenar su lengua para hablar lo que es bueno y para ayudarle a los demas, pero primero tiene que entrenar su mente. Entonces nuestras lenguas pueden ser usadas para traer PAZ y FELICIDAD entre nuestras familias y amistades.

Porciones extraidas del Magazin  
"Awake" Nov. 22, 1970  
Por: Sergio Roman, Jr.  
Spanish Dept.

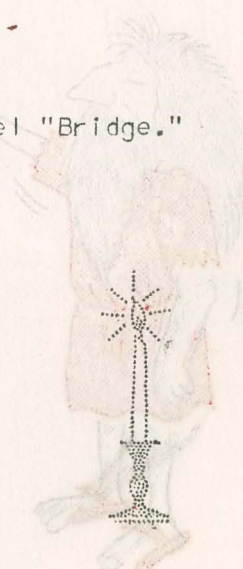
### "COMENTARIO " por JOE WILLIAMS

A la poblacion de habla hispana de C.C.I.S. yo quisiera llevarle un corto mensaje. Yo creo que este periodico hispano sera un paso hacia cosas mejores para todos ustedes. Una forma de comunicacion para todos los hombres hispanos de aqui y un mayor paso para el futuro distante.

Solamente ustedes pueden hacer este periodico mucho mejor de lo que es en el presente, articulos de todas clases son necesitados y toda la ayuda que ustedes nos puedan dar sera grandemente apreciada. Tambien nosotros los miembros del "WEEKLY SCENE" ayudaremos en toda manera que se pueda. Buena suerte mis amigos.

## PRIMER CONCURSO ANUAL DE "ESSAY" DE CCIS REGLAS DEL CONCURSO

1. El "Essay" (composicion escrita) tiene que ser completamente original.
2. 500 palabras o menos.
3. Puede ser escrita en ingles o en Español.
4. Tiene que ser puesta en el buzón del "Weekly Scene" no mas tarde del Viernes 30 de Abril 1971 a las 3:00 p.m.
5. Los "Essays" seran juzgados primariamente en la originacion del pensamiento y la expresion.
6. Premios: primero - \$5.00, segundo - \$3.00, tercero 0 \$2.00
7. Los articulos que ganen seran publicado en la proxima edicion del "Bridge."
8. Los miembros del "Weekly Scene" no son elegible.





# HISTORIA AMERICANA



Esta pagina puede ser dedicada a los estudios de la Historia Americana en el futuro, si ustedes desean. Algunos de ustedes estan en la escuela y puede ser de beneficio a sus estudios.

Vamos a cojer un momento ahora, para ver los beneficios que podemos tener si nosotros tuvieramos un mejor entendimiento de la Constitucion Americana.

1. Saber los derechos que tenemos como ciudadanos.

Es bueno saber las leyes que protegen nuestras propiedades, libertad de religion, de habla, de escojer los administradores que nos representan, y otras cosas.

2. Saber las leyes superiores de este pais.

Con un mejor entendimiento de estas leyes, podemos saber cuando estan abusando de nosotros, y entonces sabemos lo que es necesario hacer y a donde ir en busca de ayuda y de consejo.

3. Con un mejor entendimiento de las leyes y nuestros derechos constitucionales, no nos "comeran el cerebro" tan facilmente. Despierta.....

Si estan interesados, y quieren ver esta pagina con mas informacion en el futuro, dejemos saber. Manden sus preguntas y opiniones. Este papel le pertenece a USTEDES.



S. Roman, Jr.  
Spanish Department



# UN GRINGO HABLA

Estimados Caballeros,

Es usted un hispano? Si tal es el caso, usted tiene problemas diferentes en esta institucion y merecen una solucion especial o una manera diferente para resolver sus problemas.

Ahora que una voz hispana puede ser oida en la comunidad de esta institucion, muchos de ustedes tienen la oportunidad para expresarse a los miembros de la poblacion hispana y es mi esperanza que todos ustedes respondan a las necesidades de su NUEVA Publicacion, (EL ADELANTE).

Varios articulos pueden ser imprimidos en su publicacion. Poemas, prosaicos, comentarios, cartas, articulos y sumarios, etc. Lo que algunos de ustedes encuentran dificil para expresar en Ingles, quizas lo pueden decir claramente en Espanol.

Como hay algunos de ustedes que leen muy poco Ingles o no leen Ingles, la Revista, "EL ADELANTE" les puede representar como un medio informativo, para cambios oficiales en la institucion y recreacion.

"EL ADELANTE" puede ser un paso hacia el progreso de los hispanos en esta institucion, y si el interes de ustedes llega a una suficiente cantidad su nueva publicacion puede educar e influir a muchas personas que leen "EL ADELANTE," sobre las condiciones en esta institucion y lo que puede ser hecho para mejorar la situacion.

Yo espero oir de muchos de usted en el futuro inmediato, y que ustedes no se aguanten en mandar sus ideas, comentarios o quejas a nuestra oficina para ser publicadas.

Queda de Ustedes,

*Robert W. Shanley*

R.W. Shanley  
WEEKLY SCENE





VIERNES - 9 de Abril, 1971  
 "EL FUSILADOR" (drama de espías)  
 Clasificada (GP)  
 De: COLUMBIA PICTURES - (107 min.)  
 Reparto: George Peppard, Joan Collins, Julie Geeson, Nigel Patrick, George Baker, y Oscar Homolka.  
 1 SHORT

SABADO - 10 de Abril, 1971  
 "SUPONGA QUE HUBIERA UNA GUERRA Y NADIE FUERA"  
 COMEDIA - Clasificada (GP)  
 De: CINERAMA - (113 min.)  
 Reparto: Tony Curtis, Brian Keith, Ernest Borgnine, Ivan Dixon, Susan Pleshette, Tom Ewell y Bradford Dillman. Sin Cortos

Domingo - 11 de Abril, 1971  
 "ASESINOS DE LUNA DE MIEL"  
 (DRAMA) - Clasificada (R)  
 De: CINERAMA - (90 min.)  
 Reparto: Shirley Stoler, Tony Lobianco, Dortha Duckworth, Doris Roberts, Mary Jane Higbee y Marilyn Chris. Sin Cortos.

SABADO - 17 de Abril, 1971  
 "A.K.A. CASSIUS CLAY"  
 De: UNITED ARTISTS (79 min.)  
 1 CORTO

DOMINGO - 18 de Abril, 1971  
 "CAMBIO DE MENTE"  
 DRAMA DE SUSPENSO (R)  
 De: CINERAMA (103 min.)  
 Reparto: Raymond St. Jackes, Susan Oliver, Janet Maclachlan, Leslie Neilson, Donnelly Rhodes y David Bailey.

Sabado - 24 de Abril, 1971  
 "MI AMANTE, MI HIJO"  
 DRAMA - Clasificada (R)  
 De: MGM - (99 min.)  
 Reparto: Romy Schneider, Donald Houston, Dennis Waterman, Patricia Brake y Alexandra Bastedo. 1 CORTO

DOMINGO - 25 de Abril, 1971  
 "TODO LO QUE LE SUCEDIO A TIA ALICIA"  
 (MELODRAMA) - Clasificada (R)  
 De: CINERAMA - (101 min.)  
 Reparto: Geraldine Page, Ruth Gordon, Rosemary Forsyth, Robert Fuller, Jean Huntington, y Mildred Dunnock.



# FE P.R. PARA CONTIGO

En primer termino, y primero que nada, voy a extender el mas cordial saludo, de parte mia para todos. Oyeme, hombre Puertorriqueno, la fe es uno de los tres actos mas divinos del ser humano, donde tu, yo y todos los demas humanos, debieramos recurrir; asi mismo, para tratar siempre la ayuda mutua:

1. Has bien y no mires a quien.
2. Olvidate del pasado y trata de recordar el presente.
3. Ten siempre el mayor cuidado en los negocios que hagas, que debido a que es negocio, abunda el engano.
4. Tratemos de tapar primero nuestras faltas, para luego empezar a conocer las del projimo.
5. Y sobre todo, esfuerzate siempre, para alcanzar la meta mas alta, pero nunca opongas resistencia inutil. Como un triste y pobre Puertorriqueno que soy aqui en esta celda, donde por cosas del destino hoy me encuentro, he comprendido que nuestra raza, es mas inconfundible, bien puede ser porque no nos gustaria progresar, a lo mejor, porque no nos dejamos fastidiar o porque le huimos a la verdad y a el complejo.

Pero cuando fe y union se encuentran, creo que todo lo demas, se puede encontrar hasta llegar a una cadena, de paz verdadera.

Bien dijo, aquel gran escritor Puertorriqueno, quien para mi, y todo el que ha podido llegar a analizar, todo lo que quizo hacer aquel gran hombre, quien hoy es feretro, el Sr. Don Pedro Albizu Campos. Don Pedro dijo, lo que para mi son

maravilla de palabras: "Mientras todas las razas defienden sus tierras, derramando la sangre humana, nosotros la defendemos con sonrisas, charlas y con lagrimas como gallinas."

La disciplina es el factor principal del hombre, y si de ella no cuidamos siempre, pararemos en la basura.

Por: Junior Vazquez

## UNA VOZ

Busca a Dios mientras se pueda. El solamente nos pide una hora de todo el tiempo que nos da en la semana, y creeme que ese tiempo es perdido. Acude a la iglesia con tu hermano y haslo de corazon y Dios tendra misericordia de todos nosotros. Te esperamos el Sabado si asi Dios lo permite.

Su hermano,  
Quintana





# OBSERVACIONES MUNDIAL

## "POPULACION MUNDIAL"

Desde el 1 de Julio 1971, la poblacion del mundo fue estimada a ser 3,550,000,000 de personas. Esto representa un aumento de 72,000,000 personas en un año, un promedio de 200,000 personas diarias.

## "EPIDEMIA DE ENFERMEDAD VENEREA"

El Dr. William L. Fleming de la Universidad de Norte Carolina declaro que la enfermedad venerea esta fuera de control en America. Similarmente, el consultivo de salud publica de Oklahoma, John Underwood, dijo que la gonorrea esta "fuera de control." Mas de 1.5 millon de casos nuevos de gonorrea fueron expectados para el 1970. En algunas partes sifilis aumento 50% en un ano.

## "USO DE DROGAS REGANDOSE"

Un oficial de la Oficina del Comercio en Nueva York, reporta que el uso de drogas por empleados de companias he aumentado tan rapidamente, que es el rival del alcoholismo como un problema. Los usuarios de drogas jovenes estan uniendose con personas mayores. Dr. J. M. Lewis de Texas nota que personas mayores estan usando drogas como un "lubricante social" o como un "tranquilizador." El declaro: "Las personas estan mas inclinadas hacia soluciones quimicas para problemas de cada dia." Sin embargo, esto no dirige hacia ningunas soluciones porque los problemas se acumulan y tambien el numero de los usuarios de drogas.

## "DESASTRE EN PAKISTAN"

El ciclon devastatico y la ola de marea que sucedio en Pakistan del Este en Noviembre, estan siendo referidos como el peor desastre "natural" de este siglo. El numero de muertos han sido estimados de ser 175,000 a 500,000 quizas mas. Sin embargo, la extencion del desastre refleja, no solamente el numero de muertos, pero tambien las tristes condiciones con cual se encuentran los sobrevivientes.

S. Roman, Jr.  
Spanish Department

## UNA VOZ

Amigos hispanos, que nos encontramos en estas cuatro paredes, den un paso mas que es el que les falta para que se salven de las garras de Satana. No dejes que Satana siga aconsejandote por el camino de la Maldad. Vamos y entreguemos nuestras almas al Senor. Junto a el encontraremos nuestra salvacion, asi, cuando salgamos de aqui no tendremos que regresar a pasar amarguras y no seguir con ese odio contra el projimo hermano. Nosotros no podemos seguir asi. Tenemos que hacer un cambio de vida. Ustedes saben que la vida esta que llevamos ahora, lo unico que nos ha traído es, este tiempo que estamos haciendo en esta institucion. Asi es que, vamos y estudiemos la Biblia, Amen.

Por: B. Lopez



Los siguientes poemas son compuestos o sometidos por los seres humanos que Sufren, Rien, Yoran, y con ansias desean su Libertad como cualquier otro ser humano.



(CONTINUA EN LA PAGINA 17)



# LA LEYENDA DEL CEDRON

Llovía torrencialmente  
en la estancia del cedron  
y como adornando el fogon  
se había reunido la gente  
dijo un viejo de repente  
les voy a contar un cuento  
ahora que el agua y el viento  
traen hasta la mente mia  
cosas que nadie sabia  
y que yo dire al momento.

Tal vez tengan que luchar  
con mas de un inconveniente  
por lo que diga la gente  
del cuento sin lagrimas  
pero Dios que supo dar  
paciencia a mi corazon  
tal vez venga en esta ocasion  
alumbrar con su reflejo  
el alma de un pobre viejo  
que ya lo espera un cajon.

Setenta anos quien diria  
quien vive aqui en estos prados  
sin conocer mas alagos  
que la gran tristeza mia  
setenta anos no es un dia  
y no se daran por cierto  
y si mis dichas no han muerto  
hoy yo tengo la virtud  
de ser para esta juventud  
lo mismo que un libro abierto.

Iban a chocar las manos  
por lo que el viejo decia  
pero una lagrima fria  
le detuvo a los paisanos  
hay sentimientos humanos  
dijo el viejo condolido  
que los anos con su ruido  
no borrarán de mi memoria  
este cuento es una historia  
que para mi no tiene olvido.

Alla en mis anos de mozo  
y perdonen la distancia  
sucedio aqui en esta estancia  
hubo un crimen misterioso  
en un alazan precioso  
llego aqui un desconocido  
mozo lindo y muy cumplido  
y al hablar con el patron  
quedo en la estancia de peon  
siendo despues muy querido.

Al poco tiempo no mas  
el amor le piqueteo  
y el mozito se caso  
con la hija del capataz  
todo marchaba al compas  
de la dicha y del amor  
y para grandeza mayor  
Dios le mando un carino  
un blanco y hermoso nino  
mas bonito que una flor.

Iban pasando los anos  
muy alegre en su choza  
ella alegre y buena moza  
el fuerte y sin desengano  
pero misterios extranos  
llegaron a la conclusion  
borraron del moceton  
sus mas queridos anhelos  
y el fantasma de los celos  
se clavo en su corazon.

Un dia fingio una ausencia  
que jamas habia pensado  
diciendo tenia un ganado  
que llevar a la tablada  
que era una rica bolada  
donde ganarse unos pesos  
y asi entre risas y besos  
se despidio de su amada.

(CONTINUA EN LA PAGINA 17)



A las dos de la mañana  
del otro día justamente  
llego el hombre de repente  
convertido en fiera humana  
de un golpe hecho la ventana  
sobre el suelo en mil pedazos  
y avanzando a grandes pasos  
lleno de rabia y dolor  
vio que su unico amor  
descansaba en otros brazos.

Como un sordo movimiento  
al momento se escucho  
al suelo un cuerpo cayo  
y otro cuerpo en el momento  
ni un quejido ni un lemento  
salio de la habitacion  
y para concluir su mision  
al ver a los dos difuntos  
los enterro a los dos juntos  
donde esta aquel cedron.

Ay! Juana, grito un paisano  
si es así como habla el viejo  
ese era un macho vanejo  
yo le besaria en la mano  
venga hijo beseme  
porque yo fui el que mato  
a tu madre desgraciada  
porque en la cama acostada  
con otro hombre la halle

Venga padre dijo el hijo sin encono  
venga viejo le perdono  
por lo mucho que a sufrido  
en cambio papa le pido  
que no la maldiga mas  
que si fue mala y audaz  
por mí perdonela padre  
que una madre siempre es madre  
dejela que descanse en paz.

Los ojos de aquella gente  
con el llanto se inundaron  
y todos mudos quedaron  
ante un silencio omnipotente  
volvio a decir de repente  
allí esta en aquel cedron  
y poniendo el corazon  
en lo que el hijo le dijo  
le pidio perdon al hijo  
y el hijo lo perdono.

Composicion De Miguel Vazquez  
Sometida por Lopez

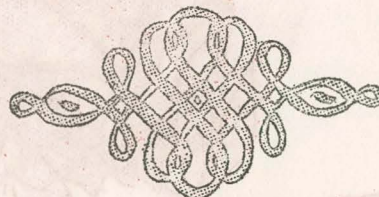
## IMPLORANDO A DIOS

En esta corta narracion  
La cual yo voy a explicar  
Que me sepan perdonar  
Si acaso hay algun error  
Que me acompañe El Señor  
Que es la Persona Mas Santa  
Lo digo de pura gana  
Amigos ne me reprochen  
El desayuno de la mañana  
El almuerzo de las 12  
La comida de la tarde  
Y el descanso de la noche  
Se encuentra un humilde hombre  
Hablando en baja voz  
Dios mio, Dios mio  
Por piedad no me abandones  
El cual si yo he sido malo  
Ha sido por los errores

Pues esta es la vida  
De un hombre  
A martirios y a empujones

Con esta corta experiencia  
Por la que yo he pasado  
Adonde estoy enjaulado  
Cumpliendo mi penitancia  
El impacto de las puertas  
Las oigo desde el colchon  
Primero en un cuarto oscuro  
Despues en segregacion  
40 días hermanos  
De angustias y desesperacion  
Si algun amigo te echa  
Cojelo a bromas baron  
A lo mejor esta mas herido  
Y así cura su dolor  
Con esta ya yo termino  
Que nos protega El Señor.

Por: Angel Santiago





## LOS SONIDOS DEL SILENCIO

Hola Oscuridad mi vieja amiga  
 Vengo hablarte otra vez  
 Acerca de una vision que suavemente  
 a dejado su semilla mientras yo estaba dormido  
 Y la vision que fue plantada en mi mente  
 todavia esta entre los sonidos del silencio

En suenos intranquilos ando solo  
 Por calles tristes y oscuras  
 Bajo un poste inerte de luz  
 Doblo mi cuello hacia el frio y el sereno  
 Cuando mis ojos fueron clavados  
 Por un relampago de luz  
 Que partio la noche y toco  
 Los sonidos del silencio.

En las calles tristes he visto  
 Diez mil personas quizas mas  
 Gente raplando sin hablar  
 Gente oyendo sin escuchar  
 Gente escribiendo canciones  
 Que voces nunca cantaran  
 Por no atreverse disturbar  
 Los sonidos del silencio

El Silencio dijo, yo a ti no te conozco  
 El Silencio como un cancer crece  
 Escucha mis palabras, para yo poder enseñarte  
 Escucha mis palabras, para yo poder alcanzarte  
 Pero mis palabras, como la silenciosa lluvia han caido  
 Nadie oyo .....  
 Solamente los sonidos del silencio.

Composicion por: Simon y Garfunkle  
 Submitted by S. Roman





# PRISIONERO

Soy un pobre prisionero  
Sin amor y sin consuelo  
Son tantos mis recuerdos  
Que jamas podre olvidarlos  
Por eso siempre me paso soñando  
Con el amor que tanto quiero



Siempre me paso pensando  
En amores que yo he tenido  
Siempre buscando un nido  
A donde guardar mis penas  
Que siempre corren por mis venas  
Y van directas  
A donde se encuentra el rincon  
De mi triste corazon



Por eso te pido Señor  
Me cuides y me guardes con tu corazon  
Mira es tan grande mi dolor  
Que ya no puedo resistir  
Por eso quiero vivir para ti  
Mi buen Señor.

Por: B. Lopez





# INTELECTO

Les voy a relatar un incidente que me ocurrió a mí.

Un amigo mío me invitó a cierta reunión privada. Yo no sabía de que se trataba, pero de cualquier manera fui. Llegamos al pueblo de Dorado y encontramos el lugar de la reunión sin ningunas dificultades.

En la reunión había un promedio de ocho personas presente, todos eran hombres de edad madura. Era una reunión de intelectuales. Yo me sentí un poco retirado del grupo, pero yo estaba escuchando atentamente a lo que estaba siendo dicho. Ustedes no se imaginan la sensación de ignorancia que me invadió al encontrarme impotente ante aquella gente. Ellos en ningún momento se rieron de mí; al contrario, la conducta de ellos me instó a descubrir la cultura durmiente que toda persona lleva consigo.

En mi opinión, la habilidad para conversar sobre variedad de temas es muy importante para la personalidad de un individuo, porque una persona se puede sentir muy incomoda cuando está envuelta en una conversación sobre un tema en el cual sus conocimientos son escasos y está incapacitado para expresarse libremente. La manera de lograr la habilidad a que me refiero es leyendo y conversando con quienes saben.

Yo no quisiera por ningún motivo la malinterpretación de ustedes. Yo soy un 100% Puertorriqueño, donde quiera que he estado, o este, me he sentido y me sentiré orgulloso de serlo. Siempre he te-

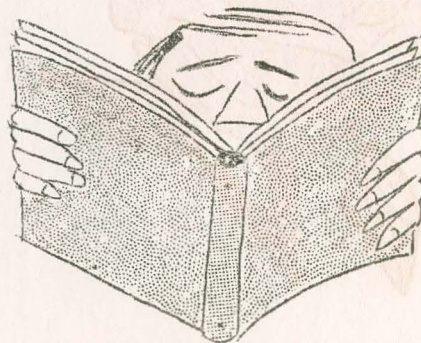
nido la costumbre de preferir perder dos o tres horas leyendo un libro de cultura o de instrucción, que perder media hora leyendo cómics. Yo admito que también los leo, y me gustan, pero para mí es preferible leer y aprender algo que me pueda ser de utilidad. Un diccionario es más instructivo que la última novela del FBI.

Yo creo que hoy en día yo puedo sentarme de nuevo con aquellos intelectuales y entender una de cada veinte palabras fuertes pronunciadas por ellos. Estoy conforme con el poco de inglés que sé, pero no estoy conforme con el español que hablo. Nuestro lenguaje es demasiado bonito y me gustaría aprender hasta la palabra más insignificante en este idioma.

Yo "confío" en que ustedes comprenderán mi punto de vista y mi concepto sobre la cultura.

Hay que hacer como la ardilla. Cuando hay bastante, guardar, para cuando este escasee, tener.

Chachy Vasquez





Aquí se encuentran 29 nombres de cantantes hispanos. Pueden ser encontrados horizontalmente (al cruzar), diagonalmente (de una esquina superior a una esquina opuesta inferior o viceversa), vertical (de arriba a abajo o viceversa), y al revés.

P R O S T F I S M A E L M I R A N D A X L R  
 O Z E R A V L A O D N A N R E F Z H P O P Z  
 A G U A J I R O G O N Z A L E I E Y A R A E  
 L T O L L I U G A G L O Z Q N C P Z C E C U  
 E S E L I V A N I T I V L U T Q U M O U O G  
 I L U P G J L B E R T O M O N R O I G G A I  
 C Z E N A Y O T R E B O R N C P E H U I L R  
 A L L I T N O M O R I P E A H S C H Z F V D  
 R E E J G R O C U N E T I I A M O Q M Y A O  
 G O P I E N I B O R N L T C R T J T A K R R  
 S A N U G H E T E E E S N I L P Q U N N E O  
 E L L U L N N Z M C V I C L I J L I V A Z T  
 M E I U B A L E D N O C L E E T E P I R S I  
 K T V L O A L O K A N I N F O O K N C F S T  
 O Y A C V C Z Z E D L A V O C I T N E C I V  
 T D R O A N A T N I U Q L E A M S I N Z Y T  
 E A E Y O T I H C A M C C H I V I R I C O I  
 M T E T I T A A V O D R O C R O I N U J O I

Soluciones: Olga Gillot, Marco Antonio Muniz, La Lupe, Gilberto Monroig, Graciela, Junior Cordova, Franky Figueroa, Vitiñ Aviles, Fernando Alvarez, Vincentico Valdez, Tito Rodriguez, Ismael Quintana, Santos Colon, Hector Perez Lavoe, Paco Alvarez, Clemente, Gualfiro Gonzalez, Chivirico, Ismael Miranda, Monquito, Pete el Conde, Ruben Blades, Roberto Yanes, Piro Mantilla, Cheo Feliciano, Celia Cruz, Charlie Oca, Machito, Paco Guzman.



Ante se encuentran 29 nombres de cantantes hispanos. Pueden ser encontrados por horizontalmente (al cruzar), diagonalmente (de una esquina superior a una esquina opuesta inferior u viceversa), vertical (de arriba a abajo o viceversa), y al revés.

Ya esta aqui, lo que toda la poblacion Hispana de esta institucion de Somers, esperaba con ansias. Tenemos que aprovechar hasta el maximo y sin ningun recato ni timidez, cualquier beneficio que nos pueda proporcionar, este medio de comunicacion. Pero sin nuestra total cooperacion, no podra imprimirse este panfleto. Nosotros tenemos que enviar a el "WEEKLY SCENE," cualquier porcion de literatura o cualquier escrito copiado de algun magazin o libro que tengamos. Si no hacemos esto, no podra imprimirse mas a menudo este panfleto. Cualquier chiste, cancion o poesia que sepamos, debemos someterla a el "WEEKLY SCENE" y ellos lo imprimiran. Si no enviamos nada al periodico hispano, no va a salir mas. Porque los que lo imprimen, no saben Espanol (omitiendo a Roman) y si nadie echa algo al buzón, ellos no pueden escribir nada.

Asi es que, vamos a cooperar todos y vamos a enviar cualquier escrito que tengamos, y podamos deleitarnos leyendo en el idioma nuestro. Yo estoy tratando de conseguir varios libros de Historia Latinoamericana, y asi poder escribir algun resumen y ponerlo en este periodico. Yo creo, que la instruccion le hace tanta falta al hombre, como el agua.....

Por: CHACHY VAZQUEZ

to, poco entiendo.  
 Dices: Roberto Lopez, Pilo Montano, Chao Feliciano, Ceila Cruz, Chelito Oca, Wacsi-  
 niente, Gonzalo Gonzalez, Chelito, Isabel Wilfredo, Montano, Pete el Conde, Piloni  
 Tito Rodriguez, Isabel Quintana, Santos Colon, Hector Belaz Galois, Pico Alvarez, Ciro  
 Julio Colorado, Franky Figueroa, Alvin Alvarez, Fernando Alvarez, Luisito Lopez  
 Gaiterones: Olga Gaiter, Wilco Antonio Ruiz, La Gabe, Chelito Montano, Ocasio



# NECESITAMOS SU OPINION

Favor de llenar esta pagina y ponerla en el buzón del "Weekly Scene."

Preguntas:

1. Como le gusto esta primer edicion?

2. Que clase de articulos le gustaria ver en su Revista "El Adelante" en el futuro?

3. Que fue lo que NO le gusto de esta revista?

NOMBRE \_\_\_\_\_

NUMERO \_\_\_\_\_

BLOQUE \_\_\_\_\_

CELDA \_\_\_\_\_

PUEDEN PUBLICAR MI OPINION:

SI \_\_\_\_\_

NO \_\_\_\_\_

FIRMA \_\_\_\_\_

DESEO RECIBIR EL "ADELANTE" TODOS LOS MESES.

SI \_\_\_\_\_

NO \_\_\_\_\_



P

A

Z

